ARSE 28-29 / 1994-1995 / 155-173

IUNSTIR, PALABRA IBÉRICA

POR *Domingo Fletcher Valls*

La primera vez que encontramos la palabra ibérica IUNSTIR es en el llamado «plomo de Alcoy» (SERRETA I de nuestra nomenclatura), descubierto el 23 de enero de 1921 (VISEDO MOLTÓ, 1922) por Evaristo Pérez (VICEDO SANFELIPE, 1922), en término de Alcoy (Alicante) (GÓMEZ MORENO, 1922), apareciendo con posterioridad los de San Miguel de Liria (BELTRÁN VILLAGRASA, 1935; BALLESTER TORMO, 1942), El Castelillo (Alloza) (ATRIÁN, 1957), Ullastret (PERICAY-MALUQUER, 1963), Ruscino (LAFON, 1965a), El Solaig (FLETCHER-MESADO, 1967, Fletcher, 1967 y 1970), Los Villares (FLETCHER, 1979 y 1981b), Orleyl (FLETCHER, 1981a; OLIVER *et alii,* 1986), etc., hasta alcanzar en la actualidad un total de 31 IUNSTIR y variantes.

Recordamos a continuación lo expuesto a este respecto en anteriores ocasiones para, seguidamente, exponer y comentar las diversas opiniones que sobre su origen y significado han ido apareciendo a lo largo de estos años.

Al estudiar el plomo de El Solaig (FLETCHER, 1967) escribíamos:

> Por tres veces aparece la palabra IUNSTIR (1.ª, 8.ª y 13.ª palabras) la que se encuentra, así mismo, en otras inscripciones procedentes de otros yacimientos ibéricos, como El Cigarralejo, La Serreta, San Miguel de Liria, Ullastret y Ruscino. La primera parte de la palabra ha sido interpretada por don Pío Beltrán como una forma primitiva del vasco JAUN = «señor», y en cuanto al final -TIR, también se relacionaría con el vasco TIŔI, que es expresión de afecto. Podría, por tanto, ser el comienzo de una misiva, lo que tal vez no esté muy lejos de ser cierto ya que en El Cigarralejo, Serreta y Solaig los escritos comienzan por esta palabra.

En 1968 y 1970 volvíamos sobre la cuestión en los siguientes términos:

> Lo encontramos en Liria IX (con M en lugar de N), en La Serreta, Ullastret, Ruscino (IUNSTIRI, con dudas en el último signo), El Cigarralejo, comenzando el texto por IUNTEGENS. El hecho de que se inicien los textos de La Serreta, El Solaig, Cigarralejo con IUNSTIR y IUNTEGENS parece indicarnos que

comienzan con una fórmula determinada. Señalamos las coincidencias de que en tres inscripciones aparezcan las mismas siguientes palabras:

El Solaig	IUNSTIR EGIAR BITAN
Liria IX	IUMSTIŔ EGIAR BITANE
Ullastret	IUNSTIR EGIAR

Al hablar del IUNSTIR de Los Villares (FLETCHER, 1979) comentábamos:

Aparece dos veces en este plomo, una en cada cara. Se halla en otros muchos textos ibéricos. Nosotros lo tenemos registrado 19 veces, unas escrito como M, otras con N y otras con pérdida de la nasal:

Liria IX	IUMSTIŔ
El Solaig	IUNSTIR
Villares VI	IUŚTIR

Liria lo escribe con S y Ŕ, Solaig con S y R y Villares con Ś y R. Además, tenemos otros IUSTIR con S y R y sin N en textos de la provincia de Castellón, que salen juntos con otros con N.

En 1981 se publica nuestro trabajo sobre los plomos de Orleyl V, VI y VII (FLETCHER, 1981a), donde escribimos:

IUNSTIR forma un todo con LACU pero los estudiamos por separado por tener ambos personalidad propia. En los plomos aparece IUNSTIR con variantes, hasta 14 veces, ascendiendo el total de los que tenemos anotados a 26.

Al menos en cuatro ocasiones es la primera palabra del texto (Serreta, Solaig, Orleyl VI y Orleyl VIIA), no creyendo que ello sea una mera coincidencia y tampoco que lo sea el encontrar por seis veces la combinación USKEIKE IUNSTIR y otras cuatro IUNSTIR ADUNE.

Y dábamos la siguiente relación:

Orleyl VI, 6 y 7	USKEIKE IUSTIR
Orleyl VI, 12 y 13	USKEIKE IUSTIR
Orleyl VII, A 4 y	USKEIKE IUNSTIR
Orleyl VII, B 13 y 14	USKEIKEAI IUNSTIR
Orleyl VII, B 18 y 19	USKEIKE IUNSTIR

añadiendo ahora:

Villares VIIB, 1 y 2 IUŚTIR USKEIKE

y reseñábamos las combinaciones:

Orleyl VI, 1 y 2	IUSTIR ADUNE
Orleyl VII, A 1 y 2	IUNSTIR ADUNE
Villares VI, B, 19 y 20	IUŚTIR ADUŔTE

y las secuencias:

Orleyl V, 25 y 26	IUNSTIRLACU
Orleyl V, 33 y 34	IUNSTIRLACU
Orleyl VII, B, 14 y 15	IUNSTIRLACUNWILTIŔTE
Orleyl VII, A, 33 y 34	IUNSIRBELEŚAGINEAI
Solaig	IUNSTIRBELEŚAIR

sugiriendo que USKEIKE IUNSTIR tal vez pudiera interpretarse como expresión laudatoria o de acatamiento o saludo («gran señor», «egregio señor», «altísimo señor»?).

Con motivo del estudio de los plomos del Pico de los Ajos (FLETCHER, 1980) hacíamos referencia a otras interesantes combinaciones de las que formaba parte IUNSTIR:

Pico de los Ajos I, A, 2	LACU NEITIN
Ullastret	NEITIN IUNSTIR
Orleyl V, 25 y 26, 33 y 34	IUNSTIR LACU

Actualmente a la lista de 27 IUNSTIR que dábamos en Villares VII (FLETCHER, 1981b) podemos añadir otros dos seguros:

Orleyl VIII	IUŚTIR
Pixòcol	IUNSTIR

y otros dos con grandes posibilidades:

Orleyl VI, 18	I[UNSTIR]
Liria XCV, B	IU[NSTIR]

alcanzándose un total de 31 IUNSTIR cuya distribución es como sigue:

ALICANTE

La Serreta I	IUNŚTIR (VISEDO, 1922)
Pixòcol	IUNSTIR (inédito)

VALENCIA

Liria IX	IUMSTIŔ (FLETCHER, 1953 y 1985)

Liria XXVI	UNSIR (Fletcher, 1953 y 1985)
Liria XXXV	IUMS[TIR (Fletcher, 1953 y 1985)
Liria XCV, B	IU[NSTIR (Fletcher, 1985)
Villares VI, A	IUŚTIR (Fletcher, 1979)
Villares VI, B	IUŚTIR (Fletcher, 1979)
Villares VII, B	IUŚTIR (Fletcher, 1981 b)
CASTELLÓN	
El Solaig	IUNSTIR (Fletcher-Mesado, 1967 y 1968)
El Solaig	IUNSTIR (Fletcher-Mesado, 1967 y 1968)
El Solaig	IUNSTIR (Fletcher-Mesado, 1967 y 1968)
Orleyl V	IUNSTIR (Fletcher, 1981 a)
Orleyl V	IUNSTIR (Fletcher, 1981 a)
Orleyl VI	[IU]STIR (Fletcher, 1981 a)
Orleyl VI	IUSTIR (Fletcher, 1981 a)
Orleyl VI	IUSTIR (Fletcher, 1981 a)
Orleyl VI	[IUSTIR (Fletcher, 1981 a)
Orleyl VI	IUSTIR (Fletcher, 1981 a)
Orleyl VI	I[USTIR] (Fletcher, 1981 a)
Orleyl VII, A	IUNSTIR (Fletcher, 1981 a)
Orleyl VII, A	IUNSTIR (Fletcher, 1981 a)
Orleyl VII, A	IUNSIR (Fletcher, 1981 a)
Orleyl VII, B	IUNSTIR (Fletcher, 1981 a)
Orleyl VII, B	IUNSTIR (Fletcher, 1981 a)
Orleyl VII, B	IUNSTIR (Fletcher, 1981 a)
Orleyl VII, B	IUNSTIR (Fletcher, 1981 a)
Orleyl VIII	IUŚTIR (Oliver *et alii,* 1986, leyendo IUNTIR)
TERUEL	
El Castelillo	IUSTIR (Atrián, 1957)
GERONA	
Ullastret	IUNSTIR (Pericay-Maluquer, 1963)
FRANCIA	
Ruscino	IUNSTIR (Lafon, 1965)

Estos 31 IUNSTIR y sus variantes se reparten de la siguiente manera:

IUNSTIR	Pixòcol	1 (plomo)	
	Liria	1 (plomo)	
	Solaig	3 (plomo)	
	Orleyl	8 (plomo)	
	Ullastret	1 (cerámica)	
			15 = 48'50 %
IUSTIR	Orleyl	6 (plomo)	
	Castelillo	1 (cerámica)	7 = 22'70 %
IUŚTIR	Villares	3 (plomo)	
	Orleyl	1 (plomo)	4 = 12'80 %
IUMSTIŔ	Liria	2 (cerámica)	2 = 6'40 %
IUNŚTIR	La Serreta	1 (plomo)	1 = 3'20 %
IUNSIR	Orleyl	1 (plomo)	1 = 3'20 %
UNSIR	Liria	1 (cerámica)	1 = 3'20 %
			31 = 100 %

El porcentaje mayor lo da IUNSTIR con 15 veces; le siguen IUSTIR con 7, IUŚTIR con 2 y IUNŚTIR, IUNSIR y UNSIR con una vez.

Geográficamente se reparten de la siguiente forma:

Región Valenciana	Alicante	Serreta	1		
		Pixòcol	1		2
	Valencia	Liria	4		
		Villares	3		7
	Castellón	Solaig	3		
		Orleyl	16		19
				Total	28
Otras zonas	Gerona	Ullastret	1		1
	Teruel	Castelillo	1		1
	Francia	Ruscino	1		1
				Total	3

El lugar de hallazgo prueba, como ya indicábamos en anteriores ocasiones que IUNSTIR es, al menos por lo que hasta ahora conocemos, un vocablo ibérico valenciano, dato a tener en cuenta cuando se habla de su origen y significado.

En las anteriores relaciones no figuran el IUNTEGENŚ de El Cigarralejo, no obstante su muy posible relación con IUNSTIR, ni el leído IUNSTIR por el profesor Untermann (UNTERMANN, 1985), procedente del Llano de la Consolación, que nosotros, posiblemente equivocados, leemos IONŚCUBE (FLETCHER/MARTÍNEZ, 1983).

IUNSTIR podría considerarse constituido por IUN-/IUNS-/UNS- y -TIR/ -STIR.

El primero de estos componentes lo encontramos en el mencionado IUNTEGENŚ (Cigarralejo); IONŚCUBE (Llano de la Consolación); IUNERI (Pico de los Ajos III, A); IUNTIBILOSE (Villares V, A); IUNTE (Villares, V, A); UNSKELTEGIAR (Liria I); UNSUNA (Pico de los Ajos I, D); IUNBAIDA (La Serreta); IUSU (Orleyl V), etc., habiendo supuesto algún autor que el segmento IUN- pudiera proceder de ILUN.

En cuanto al final -TIR/-STIR, encontramos la combinación STI en diversas ocasiones pero en ningún caso nos ayuda a confirmar que el segundo segmento sea -STIR. Es más frecuente -TIR, que encontramos en múltiples vocablos, bien al comienzo, como TIŔITIN (Orleyl VIII); TIŔI (Ensérune B.1.396, sobre ánfora, que ya citaba Beltrán Lloris); TIŔŚAR (Ullastret), bien al final, entre los que recordamos los múltiples ILTIR.

Estos ejemplos y otros muchos que podrían aducirse, nos llevan al convencimiento de que la -S- pudo formar parte del primer segmento del vocablo, IUNS-, o bien como señalara Beltrán Lloris (BELTRÁN LLORIS, 1974), fuera un elemento independiente, pero sin que nos determinara su valor y función. Pero tampoco nosotros podemos decir nada sobre esta -S-, limitándonos a considerar IUNSTIR formado por los segmentos IUNS- y -TIR.

Hemos considerado conveniente, a trueque de pecar de reiterativos, dejar constancia, aunque en forma resumida, de cuanto hemos opinado sobre el vocablo motivo de estas líneas. A continuación nos referimos a lo escrito por algunos estudiosos que han tratado este tema. No será difícil que más de uno haya quedado fuera de la relación que sigue, por lo que advertimos que las posibles omisiones serán debidas estrictamente a nuestra incapacidad de agotar la búsqueda de citas, pero nunca a olvido intencionado.

El primer estudioso que habló de IUNSTIR fue Cejador (CEJADOR, 1926), interpretándolo, en su intento de traducirlo por el vasco, como I(A)UN Z(A)TI UR = «señor mucha agua (nos cayó encima)».

Butavand (BUTAVAND, 1937) opinaba que el texto de La Serreta era un documento de carácter legal y administrativo sobre la conservación del suelo, caminos, bosques, etc., señalando sanciones; con la ayuda del euskera traduce IUNSTIR desglosándolo en IUN = «marchar» y ZTIR = Esteyari = «vagabundo», «mendigo».

Caro Baroja (CARO BAROJA, 1946) pone en relación los IUNSTIR de Serreta y Liria IX, pero sin atreverse «a indicar qué puedan significar semejantes palabras, aunque también creo que sean nombres propios», concretando años más tarde (CARO BAROJA, 1954) que «lo más posible es que sea un nombre propio o que signifique un cargo».

Al estudiar el plomo de El Cigarralejo, Cuadrado (CUADRADO DÍAZ, 1950) sugiere la posibilidad de que IUNTEGENŚ pudiera relacionarse con el vasco IAUN = «señor», coincidiendo con las opiniones de Cejador y Beltrán Villagrasa.

El profesor Vallejo (VALLEJO, 1954) considera que se trata de un nombre propio.

El doctor Pericay sintió siempre un especial interés por IUNSTIR, al que tenía el propósito de dedicarle un amplio estudio que, desgraciadamente, no pudo llevar a cabo. En 1963 (PERICAY/MALUQUER, 1963), ve en el comienzo NEITIN IUNSTIR del rython de Ullastret un grupo sintáctico de «nominativo temático», identificando NEITIN como nombre propio y IUNSTIR como un apelativo o epíteto, comentando que «la primera impresión era que resultaba insólito en este texto constituido por palabras y contenido semántico indoeuropeo»; «no sabríamos decir si IUNSTIR tuvo aquí el sentido real, agrícola, que revela la comparación con "arator" o habría que postularle un sentido figurado, una función de magistrado (?), sacerdote (?), como para serle ofrecido un vaso ritual. La conclusión podría ser que IUNSTIR no disonaba en este contexto que postulamos como de lengua hablada indoeuropea. Indicaría una función o cargo, personaje o apelativo de la divinidad vinculada a un concepto religioso de fertilidad», comparándolo a «arator» como función, cargo o apelativo relacionado con la divinidad NEITIN. Recordemos que hemos hecho mención, páginas atrás, de otro NEITIN procedente de Pico de los Ajos, al que no parece pueda atribuírsele carácter de divinidad.

El estudioso francés Michel Honorat (carta de 26/12/1964) traduce así la primera línea de la cara B del plomo de La Serreta: «IUNA S TYRI ELISA LIRI» = «la Signora de Tyr Elisa de Liria», y en otra oportunidad (carta de 17/3/1975) explica que: «en basque IUN, IEUN, IAUN, gallois ancien IAUN, gallois ION, cornique IAUN, ION = seignieur. En gaulois et germanique IUN ou JUN = seignieur, IUN KER ou JUNKER = jeune seignieur, vieux français DON-JAUN, DON JON = chateau du seignieur».

En opinión de Galera (GALERA, 1965) «IUMSTIŔ estaría formado por la raíz IUN, del verbo vasco IOAN = irse, marcharse, y TIR = tirar y significaría el arquero, el cazador, el guerrero», y el SALDUTIBAITE IUMSTIŔ de Liria IX se traduciría por «els combatents de cavall i els guerrers». En su interpretación del plomo de El Solaig (GALERA, 1972) explica que IUNSTIR está compuesto por IUN = «andarse de un lugar a otro»; por un sufijo S «que supone una clarísima abreviación del sustantivo USTAI = arco, y de TIR = tirar» y concluye que «el que va de un sitio a otro con un arco tirando puede ser un cazador, un guerrero o un arquero».

Al dar noticia del IUNSTIR de Ruscino, el profesor Lafon (LAFON, 1965a) lo relaciona con los de Alcoy, Liria y Ullastret, y al hablar del IAURBELES de la lápida de Flojerachs (LAFON, 1965b), lo desglosa en BELES, que recuerda el vasco BELTZ = negro, y IAUR, idéntico al vasco JAUR, variante de JAUN = señor, y lo traduce «señor negro».

Maluquer (MALUQUER, 1968) cita los IUNSTIR de Liria, Ullastret, El Solaig, La Serreta y Alloza, sin insistir en su significado, puesto que ya lo había hecho en anterior ocasión, al estudiar el rython de Ullastret juntamente con el profesor Pericay.

En su intento de interpretar el BENEBETANER UNSIR de Liria XXVI, el doctor Solá Solé (SOLÁ SOLÉ, 1968) escribe: «Ha construit i l'ha erigida UNSIR fill...», considerando UNSIR como variante de IUNSTIR, nombre propio que podría relacionarse con el feno-púnico YSR «oller», «terrisser».

Según Bergua Camón (BERGUA, 1974) «el plomo del asedio de Elche, llamado de Alcoy porque se encontró en el templo del dios IUNSTIR al que iba destinado», está escrito por dos sitiados y un servidor de IUNSTIR. En el texto de El Castelillo lo interpreta «dios del anhelo»; en el de Ullastret «al dios del anhelo»; en los de El Solaig IUN = «dios», -Z- = «os», -TIR = «anhelo» = «os anhelo dios».

Beltrán Lloris dedicó un detenido estudio a IUNSTIR (BELTRÁN LLORIS, 1974). Supone que IUN- equivale al vasco JAUN/ IAUN = «señor»; -TIR tiene diversos significados: «inclinación», «querencia», «anhelo»; en cuanto a la -S- sería una desinencia, traduciéndose en conjunto por «señor deseado»; relaciona el GUŔS de Alcoy con el vasco GUŔTU = «adorar», «venerar», «reverenciar» y con GUŔTZ = «adoración» y sugiere que el letrero de Liria IX entraña la idea de «un pequeño grupo de corredores que hacen un acto votivo-religioso a una entidad que es IUNSTIR».

A su vez Sarrión Montañana (SARRIÓN, 1974) no puede «sustraerse a la idea de relacionar el IUSTURI vasco del s. XVI con el IUNSTIR ibérico» y se pregunta «¿Estamos, pues, con el IUNSTIR ante la invocación divina celeste ibérica?»

Otra comparación con el vasco la encontramos en J. FAUS (FAUS, 1977) equiparando IUNSTIR con ILUNSTIRI, de IL-UN = «tiempo oscuro, lóbrego» y -TIRI = «tendencia, inclinación», significando el conjunto «oscurecimiento, entenebrecimiento».

Contrariamente, el profesor Pérez Rojas (PÉREZ ROJAS, 1980) busca la etimología de IUNSTIR por el indoeuropeo *IEU = «Verbinden (juntar)», y explica que «podemos traducir IUNSTIR por IUNCTURA», «unión, consorcio, alianza, ya sea de consorcio laboral de los artesanos de Liria, ya del pacto de unión y federación de los distritos territoriales, representado en los plomos ibéricos». Villares VI lo traduce «BETU-KINETE IUNSTIR ATURTE» = «tesera del pacto BETU-KINETE» (PÉREZ ROJAS, 1984). Acompañan a este segundo trabajo unas tablas de combinaciones de IUNSTIR con otros vocablos, que son de gran utilidad.

Lluch Girbés (LLUCH GIRBÉS, 1981), escribe, al referirse a Liria IX: «l'altre posible nom propi apareix també en el plom de La Serreta d'Alcoi i sembla proper a UNS i, potser, el terme IOM que es repeteix continuadament en l'inscripció de Botorrita (IUM). En quant al sufix -STIR pot estar relacionat amb un toponim d'orige o procedencia a la manera de CELT-. El text parle d'un tipus de recipient fet per CARES y decorat (?) per IUMSTIŔ amb figures de cavalls i cavallers». El BENEBETANER UNSIR de Liria XXVI lo traduce «autenticamente fet per UNSIR».

Escribía el profesor De Hoz (HOZ, 1979) que «varios de los plomos ibéricos no numerales se inician con una palabra, *iunstir*, cuyo significado desconocemos, pero que, aparte de en ellos, solo aparece en un vaso zoomorfo de indiscutible función sacral», «pensar en Χαιρε resulta inevitable», y en 1981 (HOZ, 1981) sugiere que IUNSTIR es un término que puede tener valor invocativo o de saludo, por su posición en los plomos.

J. Touchet, estudioso de la lengua ibérica, utilizando un alfabeto distinto al de Gómez Moreno (TOUCHET, 1984b), interpreta por el arameo el IUNSTIR de Orleyl V como IAVAN ZATEDA, designando IAVAN al hermano del marido de una mujer, la que, de acuerdo con la tradición, casaba con su cuñado a la muerte de su esposo. Orleyl VI estaría escrito por la viuda de ZATEDA, posiblemente un griego, lo que deduce Touchet por la proximidad de IAVAN al griego IEVANI. Los IUNSTIR de El Solaig los traduce Touchet (TOUCHET, 1982a, b, c) también IAVAN ZATEDA y justifica que sea el mismo de Orleyl porque vivió en El Solaig, pero fue enterrado en Orleyl. El hecho de que Orleyl VI se le llame IAV (probable diminutivo), le lleva a traducir IUNSTIR por ZATEDA «QUERIDO» y deduce que fue un juez por la aparición de un platillo de balanza en la sepultura de los plomos de Orleyl (TOUCHET, 1983 y 1984a). El IUNŚTIR de La Serreta lo traduce «griego (es) mi escrito», y ma-

tiza que IAVAN significa «griego» pero también «sombra, espeso» (TOUCHET, 1985).

Para el profesor Pattison (PATTISON, 1981) IUNSTIR es un título honorífico. La raíz aparece en el IAURBELES de Guissona que puede compararse al vasco derivado de JAUN, como en JAURGO = «señorío», JAUNŔI = «gobernar», «defender», «amparar». «IAURBELES muestra que la raíz JAUN fue conocida en territorio ibérico lo que añade credibilidad a la relación entre IUNSTIR y la raíz basca; puesto que ésta significa "señor", nuestra creencia que IUNSTIR es un título honorífico queda reforzada». (Líneas antes vimos cómo también el profesor Lafon relacionaba IAUR con «señor».) Para Pattison IUNSTIR y EGIAR pueden tomarse como títulos de rango o nobleza, como «señor» y «príncipe» y al referirse a la unión de USKEIKE IUNSTIR sugiere que «si IUNSTIR es un título honorífico, es posible que USKEIKE sea un término de alabanza o algo por el estilo» (carta 27/3/82) y en cuanto a IUNSTIR ŚALIŔG lo traduce «valioso señor».

Luis Zalbidea (ZALBIDEA, 1982) considera que el IUNŚTIR de La Serreta está compuesto de IUNT = «junto a» y -STIR = «llevar», y lo traduce por «llevar junto a...».

Donald Buchanan, estudioso de las lenguas antiguas, tuvo la gentileza de remitirnos en 1984 una relación de voces ibéricas de la que sacamos los siguientes datos:

> «Solaig I, línea 1/1: IUNŚTIR:FLUMAER». Se trata de nuestro IUNSTIR BELEŚAIR, que traduce «Juno astri:Filium a era» = «Juno of the stars, it is for a son».
>
> «Solaig I, línea 2/1: IUNŚTR:AIOARDNE». Es nuestro IUNSTIR EGIARTONE, que traduce por «Juno astri: Aio ardente» = «Juno of thestars I speak ardently».
>
> «Solaig I, línea 2/6: IUNŚTR = «Juno astri» = «Juno of the stars».

Bajo los números 1071/1075, 1077, 1179 y 1435, recoge el profesor Siles (SILES, 1985) los varios IUNSTIR, añadiendo el comentario: «Caro Baroja lo interpretó como nombre personal o designación de un cargo. Arriesgadas en exceso las tentativas de traducción de Pericay/Maluquer, Galera y Beltrán Lloris. Untermann lo explica como elemento de una fórmula dedicatoria.» Quedan fuera del Léxico de Siles los textos de Los Villares, Pico de los Ajos, Orleyl, etc., debido a que fueron publicados con posterioridad a la fecha de la redacción del original del libro del Dr. Siles, en donde se recogen los materiales conocidos hasta el año 1976 (SILES, 1985, p. 21). El doctor Untermann (UNTERMANN, 1985) observa que IUNSTIR no aparece en textos que se refieren a cuestiones financieras y deduce que «podríamos asumir que expresa de

una manera muy general lo que en los textos latinos vienen expresado por verbos impersonales como LICET u OPORTET, es decir, un derecho o una obligación». Hace referencia a diversas secuencias, coincidentes, en parte, con las que hiciéramos Pérez Rojas y nosotros, y al comentarlas indica que «IUNSTIR sigue en ocasiones a un complejo que parece ser un antropónimo; indudablemente en Orleyl VII, Villares VI, Solaig, en el que BELEŚAIR y BELEŚTAR admiten la inclusión perfecta en el repertorio antroponímico ibérico, lo mismo que el BELES AKIN de Orleyl VII. En los demás ejemplos IUNSTIR se da con palabras que no son antropónimos, BARBINKE, BARBINKEAI, ADUNE y sobre todo USKEIKE, USKEIKEAI que cinco veces aparece delante y una detrás». En cuanto a su significado «es posible que sea una expresión puramente nominal cuya función se avecina a la que tienen los verbos impersonales del latín o de otras lenguas indoeuropeas. Aceptada tal hipótesis, los nombres personales denominarían las partes contratantes o las recipendiarias de un legado, mientras que USKEIKE podría completar tales reglamentos por una cláusula de generalización correspondiente a pronombres latinos como quicumque o quisvolet».

La más reciente noticia sobre IUNSTIR nos la proporciona Oliver en su publicación de Orleyl VIII (Oliver *et alii*, 1986), donde lee IUNTIR, mientras que nosotros nos inclinamos por IUŚTIR coincidiendo con Villares VI A y B, Villares VII B y los IUSTIR de Orleyl VI; de momento, y hasta no disponer de buenas fotografías o de un examen directo del plomo, dejamos pendiente la lectura definitiva que bien pudiera ser la propuesta por los autores del estudio, quienes no hacen referencia especial sobre el significado de la palabra pero sí citan la bibliografía oportuna.

Después de la reseña de todas estas opiniones consideramos conveniente unos breves comentarios al respecto.

IUNSTIR ha sido interpretado por el vasco, indoeuropeo, latín, galo, fenopúnico, portugués, «proto-hispánico», etc.

Se ha relacionado con el vasco IAUN = «señor», tanto en sentido de divinidad como simplemente de señor sin carácter divino; también se identifica con el nombre de un cargo o función administrativa o religiosa («arator») o de actividad («arquero», «alfarero») o título honorífico o saludo, alianza, unión, parentesco (IAVAN), nombre de divinidad («Juno astri») o nombre propio, expresión de derecho u obligación, etc.

Sobre la posibilidad de identificar IUNSTIR con el nombre de Dios en vasco, es de gran interés el estudio de Gárate (Gárate, 1961), quien nos informa que las voces JAUN INCO aparecen en epitafios vizcaínos de Abadiano de hacia el año 1000. Cita a Frank para quien «en vascuence no hay palabra para designar a Dios»; a Pío Baroja quien opina «ni Dios, ni alma, ni espíritu, ni

cielo, ni infierno, ni purgatorio en vascuence...» y a Ortega y Gasset quien escribió que «la lengua vasca será todo lo perfecta que Meillet quiera pero el caso es que se olvidó de incluir en su vocabulario un signo que designara a Dios, y fue necesario echar mano del que significa "señor de lo alto", JAUNGOIKUA». A todas estas opiniones replica Gárate afirmando que «es casi seguro que la voz JAUNA = "señor" designaría ya hace muchos siglos el concepto de Dios entre los vascos; que la voz JAUN es vieja nos la da Caro Baroja para el año 965 como JAUNSO (JAUNTXO) nombre que en la actualidad significa señorito, cacique». Así pues, el vasco JAUN tiene el doble sentido de Dios y «señor», «patrono», por lo que el supuesto de su posible relación con el ibérico IUNSTIR, no tendría por qué referirse exclusivamente a la idea de divinidad. Sería anómalo que teniendo este significado solo apareciese sobre plomo y cerámica y nunca en lápidas sepulcrales.

Tovar (carta de 5/8/79) comentaba la necesidad de tener cuidado con los diccionarios vascos; «por ejemplo, la de IUMSTIŔ como señor deseado. JAUN es muy diferente de IU(M)S- y lo de -TIR se halla en los diccionarios de vasco como está en el nuestro tirria, voz expresiva o imitativa, como rechinar los dientes». Por su parte Michelena (MICHELENA, 1979), al referirse a las conclusiones de Beltrán Lloris, comenta que «el vasco JAUN = "señor" queda muy lejos».

Pero, de otro lado, no hemos de echar en olvido la identificación que tanto Lafon como Pattison hicieran de IAUR- = «señor».

En cuanto a la procedencia indoeuropea de IUNSTIR, llama la atención que no aparezca en los textos celtibéricos y se dé solamente en zona ibérica y, dentro de ésta, en el núcleo central del iberismo. Por tanto, hasta no disponer de testimonios procedentes de la zona celtibérica lo consideramos ibérico y parecida conclusión aducimos para el USKEIKE, tan unido a IUNSTIR, y que igualmente se localiza solo en territorio ibérico (FLETCHER, 1988).

Las demás interpretaciones dadas a IUNSTIR tropiezan con la dificultad de poder aplicarse un mismo significado en todos los casos; sólo si se le atribuye un valor genérico, tal como señor, designación de cargo, título, etc., podría encajar en todos los textos en que aparece, aunque nunca refiriéndose a una divinidad ni a un antropónimo.

Y terminamos reiterando que nuestro propósito ha sido, más que intentar encontrar un significado definitivo a este vocablo, exponer el actual estado de la cuestión y destacar que a la vista de los lugares de hallazgo, IUNSTIR debe considerarse como genuina palabra ibérica valenciana, con foco de irradiación en la provincia de Castellón.

BIBLIOGRAFÍA

ATRIÁN JORDÁN, P., 1957: «Primera campaña de excavaciones en el poblado ibérico de El Castelillo (Alloza)», *Teruel*, 17/18, 203-228, Teruel.

BALLESTER TORMO, I., 1942: *Là labor del S.I.P. y su Museo en los años 1935/1939*, 134-161, Valencia.

BELTRÁN LLORIS, M., 1974: «La palabra ibérica IUNSTIR, el plomo de Alcoy y algunos problemas de vascoiberismo», *Homenaje a D. Pío Beltrán, Anejos del Archivo Español de Arqueología* VII, 21-72, Madrid.

BELTRÁN VILLAGRASA, P., 1935: «Notas sobre el estudio de las inscripciones ibéricas en cerámica de S. Miguel», *La labor del S.I.P: y su Museo en el pasado año 1934*, 48-63, Valencia.

BERGUA CAMÓN, J., 1974: *Significado y sistema de la primitiva lengua ibérica*, Zaragoza.

BUCHANAN, D., 1984: *Voces ibéricas clasificadas por ordenador* (Título suplido), Vienna (Virginia, USA).

BUTAVAND, D., 1985: «The Deciphrement of Late Iberic», *The Epigraphic Society, Occasional Publications*, 13, núm. 328, 145-174, San Diego.

CARO BAROJA, J., 1946: «Sobre el vocabulario de las inscripciones ibéricas», *Boletín de la Real Academia de la Historia* XXV, 173-219, Madrid.

— 1954: «La escritura en la España Prerromana», *Historia de España dirigida por Don Ramón Menéndez Pidal* I, 3, pág. 789, Madrid.

CEJADOR Y FRAUCA, J., 1926: «Ibérica I. Alfabeto e inscripciones ibéricas», *Butlletí de l'Academia Catalana de Arqueología, Etnografía y Prehistoria*, IV, 130-225, Barcelona.

CUADRADO DÍAZ, E., 1950: «El plomo con inscripción ibérica del Cigarralejo (Mula, Murcia)», *Cuadernos de Historia Primitiva*, V, 1, Madrid.

FAUS CARDONA, J., 1977: *Lectura y traducción del plomo de La Serreta*, Alcoy.

FLETCHER VALLS, D., 1953: «Inscripciones ibéricas del Museo de Prehistoria de Valencia», *Estudios Ibéricos*, 2, Valencia.

— 1967: «El plomo escrito de El Solaig (Bechí, Castellón)», *Arse*, 9, 4-7, Sagunto.

FLETCHER VALLS, D. y MESADO OLIVER, N., 1967: «El poblado ibérico de El Solaig», *Trabajos Varios del S.I.P.*, 33, Valencia.

— 1968: «Nuevas inscripciones ibéricas de Castellón de la Plana», *Boletín de la Sociedad Castellonense de Cultura*, XLIV, 137-165, Castellón.

FLETCHER VALLS, D., 1970: «Neue iberische Inschriften aus der Provinz Castellón de la Plana», *Die Sprache*, XVI, 2, 149-170, Wien.

— 1979: «Villares VI. Nuevo plomo ibérico escrito», *Varia* I, 191-204, Valencia.

— 1980: «Los plomos ibéricos de Yátova (Valencia)», *Trabajos Varios del S.I.P.*, 66, Valencia.

— 1981a: «Los plomos ibéricos (Orleyl V, VI y VII)», cap. IV de Materiales de la Necrópolis ibérica de Orleyl (Vall d'Uixó, Castellón), *Trabajos Varios del Servicio de Investigación Prehistórica*, 70, 63-131, Valencia.

— 1981b: «Villares VII, plomo escrito de Caudete de las Fuentes», *Archivo de Prehistoria Levantina* XVI, 463-472, Valencia.

FLETCHER VALLS, D. y MARTÍNEZ PÉREZ, A., 1983: «Inscripción ibérica del Llano de la Consolación (Montealegre del Castillo, Albacete)», *Homenaje a Martín Almagro Basch,* III, 75-88, Madrid.

FLETCHER VALLS, D., 1985: «Textos ibéricos del Museo de Prehistoria de Valencia», *Trabajos Varios del S.I.P.,* 81, Valencia.

— 1988: «Ibérico USKEIKE», *Empuries* 50, Barcelona.

GALERA ISERN, L., 1965: «El problema de la lectura dels textos ibèrics», *Puig Castellar,* 1, 2.ª, 11-21, Santa Coloma de Gramanet.

— 1972: «Ensayo de la lectura del plomo de El Solaig», *Archivo de Prehistoria Levantina* XIII, 127-137, Valencia.

GÁRATE, J., 1961: «El nombre de Dios en la lengua vasca», *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País,* XVII, 4.º, 415-430, San Sebastián.

GÓMEZ-MORENO, M., 1922: «El plomo de Alcoy», *Revista de Filología Española,* IX, pág. 341, Madrid.

HOZ, J. de, 1979: «Escritura e influencia clásica en los pueblos pre-romanos de la Península Ibérica», *Archivo Español de Arqueología,* núms. 139/140, 227-250, Madrid.

— 1981: «Las lenguas y la epigrafía de la Península Ibérica», *Unidad y Pluralidad en el Mundo Antiguo, Actas del VI Congreso Español de Estudios Clásicos,* 351-396, Madrid.

LAFON, R., 1965a: «Inscriptions en caractères ibèriques de Perpignan», *Révue International d'Onomastique,* 17, 1.º, 1-6, París.

— 1965b: «Noms de lieux et noms de personnes basques et ibères: état actual des problèmes», *Révue Internationale d'Onomastique,* 17, 2.º, 81-96, París.

LLUCH GIRBÉS, E., 1981: *Estudios de textos ibéricos,* Algemesí.

MALUQUER DE MOTES, J., 1968: *Epigrafía prelatina de la Península Ibérica,* Barcelona.

MICHELENA, L., 1979: «La langue ibère», *Actas del II Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica,* 23-29, Salamanca.

OLIVER, A.; CASABO, J. M. y ORTEGA, J. L.: 1986: «Nuevas inscripciones ibéricas en la Vall d'Uixó», *Cuadernos de Prehistoria y Arqueología Castellonenses,* 9, 243-248, Castellón.

PATTISON, W. T., 1981: «Iberian and basque (a morpho-syntactic comparison)», *Archivo de Prehistoria Levantina* XVI, 487-522, Valencia.

PÉREZ ROJAS, M., 1980: *Estudios estructural de las Instituciones civiles a través de la Epigrafía Hispánica,* Madrid.

— 1984: *Las primitivas lenguas de Hispania,* Madrid.

PERICAY, P. y MALUQUER, J.: «Problemas de la lengua indígena en Cataluña», *II Symposium de Prehistoria Peninsular,* 101-145, Barcelona.

SARRIÓN MONTAÑANA, I.: *Sobre el IUNSTIR ibérico,* estudio inédito depositado en la Biblioteca del S.I.P., Valencia.

SILES, J., 1985: *Léxico de las inscripciones ibéricas,* Madrid.

SOLÁ SOLÉ, J. M., 1968: «Assaig d'interpretacio d'algunes inscripcions ibèriques mitjançant el fenici y punic», *Oriens Antiquus* VII, 2.º, 223-244, Roma.

TOUCHET, J., 1982a, 1982b, 1982c, 1984a: «Les plombs d'Orleyl et d'El Solaig», *Mediterranea* 7, 19-20; 8, 12-14; 9, 6-19; 16, pág. 38, Carcassonne.

— 1983: «Le plomb ibèrique de Mogente (Valencia)», *Mediterranea* 10, Carcassonne.

— 1984b: *Reflexions sur l'alphabet iberique de Gómez-Moreno,* Carcassonne.

— 1985: «L'inscription de Serreta I», *Mediterranea* 18, 18-20, Carcassonne.

UNTERMANN, J., 1986: «La gramática de los plomos ibéricos», *IV Coloquio Internacional de Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica (Vitoria 6-10/V/1985) = Veleia* 2/3, 35-56. Vitoria.

VALLEJO, J., 1954: «Exploraciones ibéricas (IV)», *Emerita,* XXII, 222-257, Madrid.

VICEDO SANFELIPE, R., 1922: *Historia de Alcoy y su región,* Alcoy.

VISEDO MOLTÓ, C., 1922: «Excavaciones en la Serreta (Alcoy) (Campaña 1921/1922)», *Memorias de la Junta S.E.A.,* 45, Madrid.

ZALBIDEA, L., 1982: «Lo plom tetralingüe d'Alcoi», *XIII Asamblea de Cronistas del Reino de Valencia,* 83-100, Valencia.

ADDENDUM

Con posterioridad a la redacción de este artículo en 1986, se ha dado noticia de los siguientes IUNSTIR:

ALICANTE.—Pixòcol	2 (FLETCHER-SILGO, 1990)
LÉRIDA.—Sin procedencia conocida	1 (UNTERMANN, 1990)
TARRAGONA.—Castellet de Banyoles	1 (BENAGES, 1991)
GERONA.—Ampurias	2 (SANMARTÍ GREGO, 1988)

* * *

con un total de	6 menciones
que unidas a las anteriores	31

* * *

hacen un total de	37 menciones,

quedando los porcentajes de la siguiente forma:

Región Valenciana, 30 menciones	81'08 %
Otros territorios 7 menciones	18'92 %

BENAGES OLIVÉ, J., 1991: «Escriptura ibèrica sobre plom», *Reial Societat Arqueològica Tarraconense*, ep. V, núm. 12 (1990). Tarragona.

FLETCHER, D. y SILGO, L., 1990: «Breves noticias sobre el plomo ibérico de Pixòcol (Balones, Alicante)», *Alberri*, 3, pp. 167-171.

SANMARTÍ GREGO, E., 1988: «Una carta en lengua ibérica, escrita sobre plomo, procedente de Emporion», *Révue Archéologique de Narbonnaise*, 21, pp. 95-113, París.

UNTERMANN, J., 1990: «Nova inscripció ibèrica sobre plom, procedent del País dels Ilergetes», *Acta Numismática* 19 (1989), pp. 39-44, Barcelona.

NOTA ADICIONAL

Luis Silgo Gauche

Este trabajo fue redactado por don Domingo Fletcher en 1986. Habiéndose retrasado su publicación, don Domingo introdujo la adición final en 1992. Este es el texto que ve ahora la luz gracias al celo del Centro de Estudios Saguntinos. Agradecemos de todo corazón a la familia Fletcher y en especial a don Pablo Gomis su gentileza y amabilidad al cedernos el original para su publicación.

Con posterioridad a la redacción del *Addendum* se han producido nuevos hallazgos: un plomo ibérico de Sagunto ofrece la variante **uistir-ika.** La noticia preliminar de esta inscripción se ha publicado por Manuel Gozalbes en la revista *Verdolay* (Murcia, 1996) y el estudio definitivo de L. Silgo y M. Gozalbes aparecerá en la revista *Arse.* Otro testimonio se encuentra entre la lista de antropónimos del Bronce de Botorrita III (columna I-49), en un individuo denominado **iunśti***.

Nuevos estudios sobre **iunstir** son los de J. VELAZA, quien no cree imposible que represente una fórmula de saludo, algo así como griego *jaíre (Léxico de inscripciones ibéricas 1976-1989,* pp. 80-81, Barcelona, 1991), lo que recuerda una opinión semejante de Javier de Hoz mencionada arriba. L. SILGO (tesis doctoral, Valencia, 1992 = *Léxico ibérico,* pp. 188-192, Valencia, 1994) ha efectuado un estudio en el que descarta que se trate de un verbo; y opina que por los elementos con que se relaciona debe tratarse de un substantivo no perteneciente al repertorio habitual antroponímico; en base a esto y a elementos de contexto llega a la conclusión de que sea un teónimo, tal vez en relación con vasco vizc. *justuri* = «trueno, relámpago». J. UNTERMANN ha reunido ejemplos de **iunstir** *(Monumenta Linguarum Hispanicarum. Band III: Die Iberischen Inschriften aus Spanien,* 1, pp. 189-190, Wiesbaden, 1990) y, modificando su anterior opinión, cree que se trata más bien de un substantivo («Los plomos ibéricos: estado actual de su interpretación», *Las lenguas paleohispánicas en su entorno cultural,* curso de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Valencia, 1993, tomo I, pp. 13-14 de la fotocopia, puede ahora consultarse en el núm. 2 de *Estudios de Lenguas y Epigrafía Antiguas,* pp. 88-90, Real Academia de Cultura Valenciana, Valencia, 1996). J. M. ANDERSSON relaciona a su vez esta palabra con vasc. *untzi* = «vaso, barco» («Iberian and Basque linguistic similarities», *Actas de V Coloquio sobre Lenguas y Culturas Prerromanas de la Península Ibérica,* p. 490, Salamanca, 1993). Untermann, al estudiar la mención de esta palabra en el Bronce de Botorrita III, a la que arriba hacíamos referencia, señala que se trata de un nombre personal ibérico cuyo primer componente **iunst[i** es bien conocido como palabra común encontrándose en el citado

bronce por primera vez como elemento onomástico (apud. F. BELTRÁN, J. DE HOZ y J. UNTERMANN: *El tercer bronce de Botorrita (Contrebia Belaisca)*, p. 137, Zaragoza, 1996). Es ésta una opinión que compartimos plenamente y que confirma, de manera parcial pero significativa, la opinión que emitimos en nuestro *Léxico*, entonces con menores elementos de juicio.

En el apartado correspondiente a traducciones se han añadido a las propuestas las de E. ZAMANILLO, para quien sería equivalente de gr. *iunx* = «deseo, aliciente» y *sterio* (*steridso* = «sentarse, apoyarse, pararse») y el conjunto como «(volví a sentir) necesidad de sentarme» *(Inscripciones ibérico-jonias de La Serreta (Alcoy, Alicante) y El Cigarralejo (Mula, Murcia)*, Alfaro, 1989; «Estudio y traducción de cuatro inscripciones ibéricas», *Arse* 25, pp. 993-1.001, Sagunto, 1990); la de J. L. RAMÓN DEL CERRO, quien traduce como «(Pueblos que te ofrendan) lugares» *(El desciframiento de la lengua ibérica en «La Ofrenda de los pueblos»*, Alicante, 1990). J. BERGUA CAMÓN, al final de su nuevo libro *(El bilingüe de Azaila. Esbozo de Gramática Ibérica*, Zaragoza, 1994) ofrece un vocabulario en el que **iunstir** es de nuevo traducida por «dios de anhelo». Con esto no terminan todas las traducciones emprendidas, de las que tenemos noticia de al menos otras cuatro aunque algunas de ellas inéditas. Un resumen de las traducciones del plomo Serreta I, que no es exhaustivo, en D. FLETCHER y L. SILGO, «El plomo ibérico escrito Serreta I. Comentarios y traducciones», *Recerques del Museo d'Alcoy* 1, pp. 9-36, Alcoy, 1992 (reproducido en *Mediterranea*, 49, pp. 2-16, Carcasonne, 1993).

Sobre la lápida de Abadiano mencionada en el texto debe señalarse que el artículo de J. A. BASANTA y A. TOVAR («Una antigua inscripción vasca con el nombre de Dios», *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País* VIII, pp. 181-193, San Sebastián, 1952) es muy anterior al de Gárate. Véase además la contribución de MICHELENA en *Textos Arcaicos Vascos*, Madrid, 1964, pp. 22, # 2.1.2 (reproducido, con la contribución de Ibon Sarasola, como *Anejos de los Anales del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* XI, San Sebastián, 1989). No citado por Michelena, pero necesario, es el artículo de Isaac LÓPEZ MENDIZÁBAL, «Los sepulcros y lápidas funerarias de Elorrio y sus alrededores», *Boletín de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País* X, pp. 213-219, San Sebastián, 1954. Véase también de A. AZKÁRATE GARAI-OLAUN, «Nueva inscripción altomedieval vizcaína (San Martín de Gaztelua, Abadiano) y revisión del epígrafe de Iauninco (Andra Mari de Muntxaraz, Abadiano, Vizcaya)», *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo* XIX-1, 1984, pp. 51-64. En cualquier caso, en el *iauninco* de la primera línea de la inscripción está presente efectivamente la palabra *jaun* = «señor», cuya relación con **iun(s)-**, como indicaban Michelena y Tovar y a quienes se hace referencia en el texto, es problemática.

Acerca de la palabra vasca *justuri*, con la que se ha relacionado la voz

ibérica, no carece de interés, en vista de varias de las opiniones expuestas, que J. M. Barandiarán viera en ella y sus relacionadas *ortziri, fusturi, oñaztura,* etc., un radical *urtz-, ortz-, ost-,* presente también en *osteguna* = «jueves», *ostirala* = «viernes» que sería nombre de una divinidad, personificación del cielo o de la luz celeste *(Mitología Vasca,* 3.ª ed. aumentada y corregida, p. 132 y ss., San Sebastián, 1979). Sin embargo en *justuri: ortziri,* etc., se da un paso *-r(t)z-* > *-st-* idéntico al que aparece en *bost/ bor(t)z* «cinco», *beste/ ber(t)ze* «otro», cuyo origen ha de buscarse seguramente en la composición: el primer elemento de *ostirala, ostegun* es, naturalmente, *ortze* «cielo» (Michelena, *Fonética Histórica Vasca,* pp. 363-365, San Sebastián, 1976[2]. Véase también M. Agud y A. Tovar, *Diccionario Etimológico Vasco* VI, Anejos del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo XXXIII, p. 33, San Sebastián 1993). En *justuri, igortziri, iñusturi, ihurtzuri* parece haber, delante de *ortze,* otro elemento, posiblemente **in-* que se encuentra también en la lápida de Abadiano *(iaun-in-co)* equivaliendo a *-goi* en *Jaungoicoa* «Señor de lo alto» y puesto que las variantes más antiguas de «relámpago, rayo» muestran **in-* (Refranes y Sentencias *justuri,* Landuccio *irastu,* en toponimia alavesa *iñastu,* y tal vez también representado en Leiçarraga *igorziri* ¿de **in-ortze-?)* hay que contar con la posibilidad de que el ibérico *iunstir* represente efectivamente la forma antigua, más tarde cruzada con *ortze* «cielo», todo ello muy hipotético.